

La traducció del terme 'auto' al català (II)



Reprement el fil que vam iniciar a l'article anterior, 'auto' pot tenir més d'un significat i cal saber trobar l'equivalent exacte a l'hora de traduir-lo per no caure en l'error. A més de designar una resolució judicial, el terme 'auto', emprat en plural, també pot fer referència a les diligències d'un procediment judicial. Hem recopilat algunes de les expressions més habituals que contenen aquest mot i les acompanyem de la seva traducció al català. Fixem-nos que en català tendim a explicitar l'article, mentre que en castellà s'omet.

<i>Constar/obrar en autos</i>	<i>Constar en les actuacions</i>
<i>Acreditar en autos</i>	<i>Acreditar en les actuacions</i>
<i>Separar un documento de los autos</i>	<i>Separar un document de les actuacions</i>
<i>Unir a los autos de su razón</i>	<i>Unir a les actuacions que l'han motivat</i>
<i>Remitir los autos al tribunal competente</i>	<i>Remetre/reenviar les actuacions al tribunal competent</i>
<i>Acumulación de autos</i>	<i>Acumulació d'actuacions</i>
<i>Traer los autos a la vista</i>	<i>Portar les actuacions a la vista</i>

Cal precisar que en alguns casos anteriors 'autos' també es podria traduir per 'processos' (per exemple, 'acumulació de processos') o 'causa' (per exemple, 'remetre/reenviar la causa al tribunal competent', 'acumulació de causes'). En d'altres expressions, però, el mot 'causa' ja forma part de l'expressió fixada:

<i>Arrastrar/avocar los autos</i>	<i>Avocar la causa</i>
------------------------------------------	-------------------------------

Per acabar, també trobem la paraula 'autos' utilitzada en l'expressió 'en el caso de autos', molt habitual en la redacció de sentències i altres documents judicials. Aquesta expressió, cal traduir-la per 'en el cas que ens ocupa' o bé 'en aquest cas'. Vegem-ne alguns exemples:

<i>TERCERO.- Así pues, en el caso de autos el demandado, que no es titular de ninguna marca...</i>	<i>3. Així doncs, en el cas que ens ocupa, el demandat, que no és titular de cap marca...</i>
<i>[...] lo único que puede impedir el juego del silencio positivo [...] es que exista norma con rango de Ley que prevea el efecto negativo del silencio, lo cual no ocurre en el caso de autos.</i>	<i>[...] l'únic que pot impedir el joc del silenci positiu [...] és que hi hagi una norma amb rang de llei que prevegi l'efecte negatiu del silenci, la qual cosa no s'esdevé en aquest cas.</i>

En resum, queda manifest que el terme 'auto' té més d'un equivalent en la llengua catalana i que cal anar en compte a l'hora de traduir-lo, ja que la possibilitat de caure en l'error és elevada sobretot en el registre del llenguatge jurídic, en què la influència del castellà és notable.